

Update NEWSLETTER 1

<http://kic-update.com/en/> January 2014 No.273

リニューアル第3号



Upcoming Events P2

Real Relaxing Space ~ Atelier Nen (アトリエ 無) ~ P3

Nitta Shrine (新田神社)

~ Was Once The Highest Ranking Shrine in Satsuma ~ P4

24 Divisions of The Solar Year And The Standard Days

Signifying The Changing of The Season P5

The KIC Christmas Party Was Held This Winter, Too! P5

About Our Web Site P6

Upcoming Events



IBUSUKI NANO HANA MARCH

いぶすき菜の花マーチ

Feel the early spring wind, while walking along the road full of rape flowers! There

are 10km, 25km, 40 km on the 25th, and 5km, 12km, 20km, 30km courses on the 26th. So you can choose one according to your fitness.

*A souvenir and insurance are included.

*Lunch is not included. If you need lunch, please apply at the sports entry site below.

Deadline: January 7 (Tue)

* You also can enter on the day, but you can't get a souvenir.

Date: January 25th (Sat) ~ January 26th (Sun)

Time: 25th 40km course 7:00~
25km course 8:30~
10km course 9:30~
26th 30km course 7:00~
20km course 8:30~
12km course and 5km course 10:30~
Kids walk 3 course 9:45~

Place: 25th Start & Goal Flower Park Kagoshima (Yamagawa, Ibusuki city)

26th Start & Goal Central Park Ibusuki (Center of Ibusuki City)

Participation Fee: Adult 2,000 yen

H.S.Student and below 1,000 yen

Info: Ibusuki Nanohana March Jikko linkai

0993-22-5519

本土最南端いぶすきは日本で最も早く菜の花が開花する。

一足早い春の訪れを告げる菜の花満開の指宿路のウォーキングはさわやかで気持ちいい。

26日の指宿ステージでは「B級グルメフェア」も同時開催。

1月25日の山川ステージ（フラワーパークかごしまスタート・ゴール）は10km・25km・40kmの3コース。

26日（日）の指宿ステージ（セントラルパーク指宿スタート・ゴール）5km・12km・20km・30kmの4コース。

各日スタート・ゴールが異なるので集合場所に気を付けて。

上記以外にもせっかくウォーク（南九州市）開催。いずれのコースも弁当は別で申し込み。詳細・申し込みは下記スポーツエントリーのURLから。

申し込み締め切り: 1月7日

せっかくウォーク以外は当日申し込み可。ただし、記念品はありません。

日時: 1月25日（土）～1月26日（日）

1日目 40km 7:00～ / 25km 8:30～ / 10km 9:30～

2日目 30km 7:00～ / 20km 8:30～ / 12km・5km 10:30～

キッズウォーク 3コース 9:45～
（子どものみ無料）

場所: 25日（土）

指宿市山川岡児ヶ水 フラワーパークかごしま 26日（日）

指宿市湊2丁目 セントラルパーク指宿

参加料: 大人2,000円 / 高校生以下1,000円

*1日参加・2日間参加とも同額

お問い合わせ: いぶすき菜の花マーチ実行委員会

0993-22-551

URL:

<http://www.sportsentry.ne.jp/event/t/38790>

ICE CARVING in ISA 2014

アイスカービングin伊佐 2014

Isa city, one of the coldest place in Kagoshima prefecture will hold this winter event. Ice carvings will be made from 18:00 on the 26th through the night. Those works will be lit up when it's done.

At the site, a special product market will also be held.

Children can enjoy a 50m long popular ice slider this year, too.

Date & Time: January 25th 18:00 ~ 26th 12:00

*In case of warm weather, it could be over earlier.

Place: In Front of Isa City Bunka Kaikan (伊佐市文化会館), 305 Okuchi-torisu, Isa city

Info: Ice Carving in Isa Jikko linkai 0995-23-1311

URL: <http://www.city.isa.kagoshima.jp/>



KUSHIRA NIJU-SAN-YA MARKET

(KUSHIRA NIJU-SAN-YA ICHI / くしら二十三や市)

This is an annual big event. 1.5km of the main street in Kushira (Prefectural Road 73) turned into a pedestrian precinct. About 300 stalls at which vendors sell plants, edged tool, clothes and other things. Shishimai (lion dance) and other events will be held, too.

Date: January 25th (Sat) ~ January 26th (Sun)

Time: 9:00 ~ 17:00

Place: Around Kushira Sogo Shisho (串良総合支所), Okazaki, Kushira town, Kanoya city,

Info: Kushira-cho Shoko-kai 0994-63-3032

URL: <http://kushira.kashoren.or.jp/>

KAWANABE FUTSUKA MARKET

(KAWANABE FUTSUKA-ICHI / 川辺二日市)

This is one of the biggest markets in Kagoshima prefecture and it started in Edo era by farmers around the area selling straw works and bamboo products.

The street will be turned into a pedestrian precinct and about 400 stalls sell many kinds of things.

A flea market will also be held.

There will be a special bus service from Kagoshima Chuo Station from 7:50 (6 buses in the morning, and there are buses to Kagoshima Chuo Station as well).

Date: February 1st (Sat) ~ February 2nd (Sun)

Place: Kawanabe Town Shopping District, Hirayama, Kawanabe town, Minami-kyushu city,

Info: Kawanabe Futsuka-ichi Jikko linkai 0993-56-0247

URL: <http://kawanabe.kashoren.or.jp/>

IMUTA-IKE UME MARATHON RACE (いむた池梅マラソン大会)

Enjoy running looking at Japanese apricot trees along the lake Imuta Prefectural Nature Park. Family Course (1km), One Lap Course (3.3km), Two Lap Course (6.6km) and Three Lap Course (10km). After the race a raffle will be held.

Application deadline: January 21 (Tue)

*Arrive no later than January 21st.

Date: March 2nd (Sun)

Time: Entry 8:00 ~ 8:50 / Opening Ceremony 9:00 ~

*No postponement for rain.

Place: Imuta-ike Kenritsu Shizen Koen (蘭牟田池), Kedoin town, Satsuma-sendai city

Participation fee: Adult 2500 yen / H.S.Student 1500 yen / J.H.S.Student and below 1000 yen

Info: Imuta-ike Ume Marathon Taikai Jikko linkai 0996-55-1111

URL: <http://satsumasendai.gr.jp/>

2014 SHIBUSHI PORT MARATHON RACE

Shibushi port has been developed as an international hub port.

There is Family Course, 3km Course, 5km Course, 10km Course and a Half Marathon Course.

Enjoy the sea breeze and the running.

Application deadline: January 31 (Fri)

*You can also apply through JTB Sports Station or Sports Entry Site.

JTB Sports Station: <https://jtbports.jp/events/events-detail.php?id=2885>

Sports Entry: <http://www.sportsentry.ne.jp/event/t/38601>

Date: March 2nd (Sun)

Time: Entry 8:00 ~ 9:30 / Opening ceremony 9:00 ~ 9:30

*No postponement for rain.

Place: Shibushi Undo Koen Rikujou Kyogijo (志布志運動陸上競技場)

Anraku, Shibushi town, Shibushi city

Participation fee: Adults 2,000 yen / H.S.Students & below 1,000 yen /

Family Course 2,000 yen for 2 people / 2,500 yen for 3 people / 3,000 yen for 4 people / 3,500 yen for 5 people / Half Marathon 3,000 yen

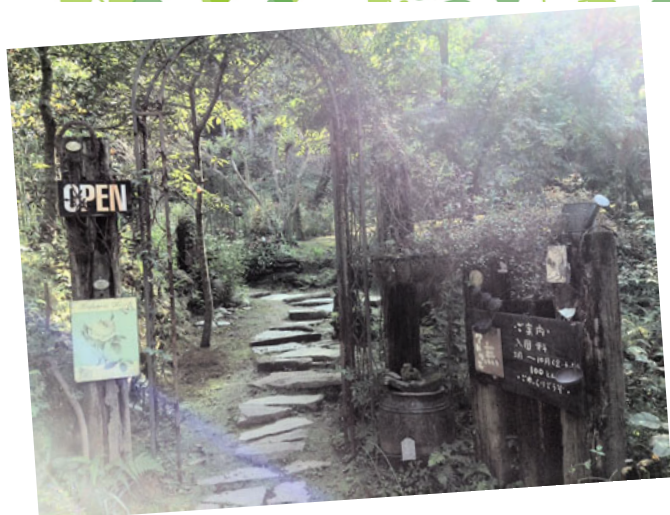
*A lunch ticket, a towel, a drink and a special product included.

Info: Shibushi Port Marathon Race Jikko linkai 099-472-1111

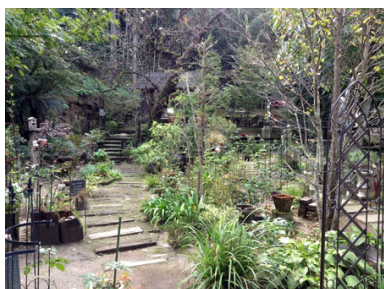
URL: <http://www.city.shibushi.lg.jp/www/contents/1263879692802/index.html>



Real Relaxing Space ~ Atelier Nen (アトリエ無) ~



About 40minutes drive from Kagoshima city, Atelier Nen is in a mountainous area in Matsumoto. The Chinese character of the shop's name "無" is usually read "mu", but it is read "nen" as the shop's name, which is in the Amami dialect.



The garden is well looked after and various seasonal flowers blossom, and the wind blowing between trees is really gentle. You will realize that you can breathe deeply here.

The English garden has had the arrangements changed many times by the owner couple, and it has many pretty flowers and ornaments.

There is a wooden cottage through the English garden. In the cottage, various European goods such as nice looking planter covers, watering cans, wall ornaments, and accessories are displayed. Price tags are on them, so if you like something, you need to take it to the café and pay the fee there. You can see the English garden from the cottage window. The view is like a painting when the window is full open.

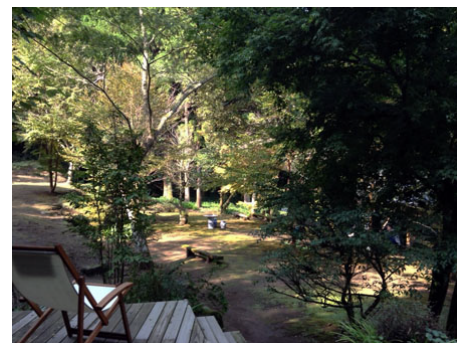


まさに癒しの空間 ~アトリエ無(ねん)~

鹿児島市から車で約40分。松元地区の山間部にひっそりとたたずむアトリエ。「無」と書いて「ねん」と読む。奄美の言葉だそう。よく手入れされた広い庭には様々な木々が四季折々に花を咲かせ、木々の間を渡る風はじつにやさしく髪や頬をなでる。ふと気づくと、いつもより深い呼吸をしている。

オーナーカップルが何度も何度も作り変え、工夫を凝らしているというイングリッシュガーデンにはかわいらしい花やさりげなく配置されたオーナメントたちが時を忘れさせてくれる。イングリッシュガーデンを抜けると木造のかわいいコテージが。中には女心を揺さぶるすてきな雑貨が並んでいる。雑貨には値札がついているから商品なわけだけれど、コテージには誰もいないから、気に入ったのがあったらカフェに持って行って料金を払うシステムのようなものんびりとしていて微笑ましい。コテージの窓からはイングリッシュガーデンを眺めることができる。窓を全開にすると、額縁にはめられた絵のよう。コテージの入り口から外を眺めると、そこには日本風の庭が広がる。青々としてみえる地面は芝生ではなく、苔。オーナーカップルが何年もかけて育てたのだそう。その、しんとしたシンプルなたたずまいに見ているだけで気持ちが解放されていく。光と影のコントラストが美しい。

When you look outside from the cottage entrance, you can see a Japanese style garden. The green on the ground is not lawn, but moss. The owner couple grew it over many years. The contrast between light and shadow is pretty.



The café is on the opposite side of the English garden from the cottage. They have coffee (400yen), tea (400yen) and a daily cake set (700yen).

In the café, slow jazz was playing. It was a nice and peaceful space. The freshly brewed coffee was tasty. Nice antiques decorated the shop, and they made a good and nostalgic atmosphere.

The concept of the shop is "a healing space". The owner wants people who are tired of daily life to have a nice relaxing time here. He wants to provide a space in which people can refresh themselves.



[café information]

Open: Fridays, Saturdays and Sundays

Time: 10:00 ~ 17:00

Address: 5553-3 Naoki town, Kagoshima city (Matsumoto area)

Making tonbo-dama (glass beads) class is held at the café.

Date: Fridays, Saturdays and Sundays

Time: 13:00 ~ 14:00

Fee: 2,500 yen (coffee included)

*Booking required.



イングリッシュガーデンをはさんでコテージの向かい側にカフェがある。メニューはコーヒー(400円)、紅茶(400円)、ケーキセット(700円)。静かにジャズが流れる落ち着いた空間。オーナーが丁寧にしてくれたコーヒーはとってもおいしい。アンティークが店のあちこちにさりげなく飾られ、不思議な安定感というか、安堵感みたいなものを醸し出していて、なんだか懐かしさまで感じられる。このアトリエ無(ねん)のコンセプトは「癒しの空間」。日々の生活のなかで心が疲れた人たちにゆっくりと過ごしてもらいたい。日常の疲れをほぐしてほしい。オーナーはそんな願いを抱いている。

[カフェ情報]

営業: 金・土・日のみ

時間: 10:00 ~ 17:00

住所: 鹿児島市直木町5553-3

カフェではトンボ玉体験教室も開催。

[トンボ玉体験]

開催日: 金・土・日

時間: 13:00 ~ 14:00

料金: 2,500円(コーヒー付き)

*要予約



Nitta Shrine (新田神社)

– Was Once The Highest Ranking Shrine in Satsuma –



(Photo: The approach to the shrine)

Nitta shrine is a popular cherry blossom viewing spot.

It is not difficult to imagine the history of the shrine looking at the big approach to the shrine which continues from the cherry-tree-lined path.

Once, this shrine was ichinomiya (a shrine occupying the highest rank among the shrines of Satsuma).

However, there was an argument with Hirakiki shrine about it and there hasn't been a final decision. But, Tadamune Shimazu, the fourth head of the Shimazu family dedicated a sword and a sacred horse to Nitta shrine, which is an act of admitting Nitta shrine as ichinomiya.

The argument aside, if you visit the shrine you can't help feeling the dignified atmosphere.

If you enter through the shrine gate, there is a stone bridge, Korai-bashi (降来橋), and you can see Mt. Shinki (神亀山). Nitta shrine and Enoyama-no Misasagi (可愛山陵 / the Imperial Mausoleum of Ninigi-no Mikoto) are on Mt. Shinki.

Nitta shrine was started with the deifying of Ninigi-no Mikoto (in Japanese mythology, the son of Ame-no Oshihomimi-no Mikoto, and grandson of Amaterasu, who sent him down to earth to plant rice there) and Enoyama-no Misasagi (the Imperial Mausoleum of Ninigi-no Mikoto) has been under direct control of the Imperial Household Ministry since 1874.



Above: Enoyama-no Misasagi.

It is located at the end of the right path from the front of Nitta shrine. The Imperial mausoleum is occupies four fifths of Mt. Shinki. The atmosphere is very different from the shrine here. The Imperial Family has worshiped at this place nine times.



Above: Three little shrines are located on the way up to the shrine.

Below: Two Garappa (yōkai, a class of supernatural monsters found in Japanese folklore) statues which have a mysterious anecdote.

They are called Izanagi Kappa and Izanami Kappa.

There is a parody kingdom (activities run by an organization for the revitalization of the area) here in Satsuma-sendai city. It is called "the Sendai Garappa Republic".

On the foundation day of the Sendai Garappa Republic, these two statues were situated at the event site as displays, but they moved onto the high stand, sitting down there without being noticed by the sculptor or the person in charge. Such mysterious Garappa statues are said to grant better fortune, wish fulfillment, protection from harm and prosperity.



Above: Keep up the stairs towards the shrine, and you can see a big camphor tree which is said to be 650 ~ 800 years old. The signboard says there is a statue of a god in a hole of the tree at a height of 2m, but I couldn't see it myself.



Above: At the top of the stairs, there is a statue of Komainu (shrine guardian dog).

This statue also has a mysterious atmosphere. The signboard explains that the statue is called "Kodaki Komainu (hugging baby dog) or Anzan Komainu (easy delivery dog), and if you pat its head your labour would be easy.



Right: Nitta Shrine. The name of the shrine "Nitta (which means new rice field)" is from a legend that Ninigi-no Mikoto conducted water from the Sendai River and made new rice fields.

This shrine is regarded as having divine favor in Peace to the household, prosperity in business, traffic safety, academic achievement, good fishing, and good health.

Musha-sai (Samurai festival) is held on January 7th, Otaue-sai (Rice planting festival) is held around the start of the rainy season and Mikagami Sumashi-sai (A festival praying for having a clear mind like mirror) is held on July 28th.



*この記事は当協議会のウェブサイト「KAGOSHIMA Visitors' GUIDE」からの引用です。日本語版につきましては<http://kic-update.com/text/2494/>をご覧ください。

*This article is quoted from our web site "KAGOSHIMA Visitors' GUIDE".

24 Divisions of The Solar Year; 24 Terms Used to Denote The Changing of The Seasons And Standard Days Signifying The Changing of The Seasons

二十四節気と雑節

We have an information web site, "KAGOSHIMA Visitors' GUIDE" for visitors and residents in Kagoshima.

Also, we have a Facebook page and on which we write about events and cultural activities of Kagoshima and Japan.

24 terms used to denote the changing of the seasons and standard days signifying the changing of the seasons have been an integral part of people's lifestyle and even now Japanese people know the change of seasons through them.

We introduce the custom in English and Japanese on Facebook.

二十四節気と雑節は日本人の文化に深く根ざし、季節の移ろいの目安となってきました。

そこで、Facebook上ではこれらを日本語と英語で紹介しています。

January

Shokan (小寒)

Juanuray 5 (Sun)



Shokan (小寒) is the 23rd of 24 solar terms (節気) in the traditional East Asian calendars.

It is the beginning of midwinter. The season of the cold wind and the snow, and the middle day between the winter solstice and the coldest season. From this day, people send winter greeting cards inquiring after other people's health (寒中見舞い / kanchu-mimai), instead of new year cards.

小寒は24節気の第23。

最も寒さが厳しくなる時季の前半だそうで、この日を「寒の入り」ともいいます。

寒中見舞いはこの日から出し始めます。

Jinjitsu (人日)

January 7 (Tue)

Jinjitsu (人日), literally "Human Day", is one of the five seasonal festivals (五節句 / gosekku). It is celebrated on January 7. It is also known as "Nanakusa no sekku (七草の節句)", "the feast of seven herbs", from the custom of eating seven-herb rice porridge (七草粥 nanakusa-gayu) to ensure good health for the coming year.

The name comes from an ancient Chinese custom *Renri*, whereby each of the opening days of the first lunar month was assigned to a particular creature, which it was forbidden to kill on that day: thus the first seven days of the month were Chicken Day, Dog Day, Boar Day, Sheep Day, Cow Day, Horse Day, and Human Day: on this seventh day, no punishments were handed out to criminals.

The celebration of the feast in Japan was moved from the 7th day of the first lunar month to the 7th day of January during the Meiji period, when Japan adopted the solar calendar.

人日は五節句の一つで七草の節句とも呼ばれます。この日は一年の無病息災を願って食べられる七草粥を食べる風習があります。人日とは文字通り「人の日」。これは中国からきたものです。古来中国では、正月の1日を鶏の日、2日を狗(犬)の日、3日を猪(豚)の日、4日を羊の日、5日を牛の日、6日を馬の日とし、それぞれの日にはその動物を殺さないようにしていた。そして、7日目をも人の日(人日)とし、犯罪者に対する刑罰は行わないことにしていました。7日の人の日には邪気を祓うために、七草の入った粥を食べ、一年の無事を祈ったのだともいわれています。これが日本に伝わり「七草がゆ」になったそうです。

Daikan (大寒)

January 20 (Mon)

Daikan (大寒) is the 24th of 24 solar terms (節気) in the traditional East Asian calendars. It is the coldest day and the 15th day after the beginning of midwinter. 30 days from the beginning of midwinter to the first day of spring (February 4th this year) is called "寒の内 (kan-no-uchi)" which means the cold season, and people used to make food such as frozen *tofu*, vegetable gelatin, *sake* and other things using the coldness.

24節気の第24。一年中で最も寒い時期です。小寒から立春までの30日間を寒の内といい、大寒はそのまん中にあたります。寒稽古など、耐寒のためのいろいろな行事が行われ、寒気を利用した食べ物(凍り豆腐、寒天、酒、味噌など)を仕込む時期です。



Nanakusa-gayu (七草粥)

The dates above change every year. 上記の日付は毎年変わります。



The KIC Christmas Party Was Held This Winter, Too!



The popular party with a calm and gentle atmosphere was held at Treduno (3-32 Higashi-sengoku town, Kagoshima city) on December 19th (Thu), 2013. It was a party set in a relaxed space with stylish guests enjoying tasty food and drink and having a wide range of conversations! The dress code was formal as usual: gentlemen in tuxedos and Ladies in long dresses or cocktail dresses.



You can see the pictures of the party in facebook page.

https://www.facebook.com/undoandy/media_set?set=a.10202339045214084.1073741837.1130678885&type=3

今年も人気のKICクリスマスパーティーが昨年12月19日に開催されました。場所は東千石町のトレデュノ。リラックスした空間とおしゃれなゲストたち。おいしい食事とお酒を楽しみながら様々な会話を楽しめた素敵なパーティーになりました。

このクリスマス・パーティーは誰でも参加できるもので、ウェブサイトからも申し込みますが、例年ご参加くださる方々の質の高さ、人間性の素晴らしさに出会いを感謝せずにいられません。

ドレスコードは今年も「フォーマル」。男性はタキシード、女性はロングドレスかカクテルドレスでの参加です。1年に1度、自分のためにおめかしして聖夜を楽しむ。これからも続けていきたいと思ひます。

クリスマスパーティーの様子はKICウェブサイトからも閲覧ページにジャンプすることができます。

<http://kic-update.com/text/3111/>

More information about seasonal events on the Facebook page, "KIC-update"!

このほかにもFacebookページ「KIC-update (KIC-KAGOSHIMA Visitors' GUIDEに改名予定)」では、雑節や節句などを紹介しています。ぜひ、ご覧下さい。
<https://www.facebook.com/kicupdate>

KAGOSHIMA Visitors' GUIDE
Kagoshima Internationalization Council

English (英語) 日本語

Update ブログ イベントガイド かさしま 鹿児島探訪 交通アクセス 鹿児島を食べる 旅の便利帳 リンク

クリスマスパーティーの画像アップ中です
2014年01月10日(金)
昨年12月に開催されたKICの大人なクリスマス・パーティーの画像。徐々にアップ中です。時々のそいでみてくださいね。
<https://www.facebook.com/und...>

あけましておめでとうございます
2014年01月05日(日)
あけましておめでとうございます。2014年が皆様にとって素晴らしい年になりますように！さて、今日は24節気第23、小寒です。最も寒さが厳しくなる時季の前...

今年一年ありがとうございました
2013年12月29日(日)
今年も残すところあと3日。今年一年お世話になりました。今朝は私の住んでいる地域は雪が積もっています。鹿児島市標高約360メートル。...

2014.01

日	月	火	水	金	土
			1	2	3
4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27
28	29	30	31		

イベントガイド
ランニング鹿児島 2014
開催日：2014年02月23日(日)
開切二日市
開催日：2014年02月01日(土)～2014年02月02日(日)
いぶき草の花マーチ
開催日：2014年01月25日(土)～2014年01月26日(日)
ジャンル毎に見る
お花見情報 (8)
アート (72)
イルミネーション (2)
インフォメーション (5)
コンサート (151)
ゴールデンウィークイベント情報 (1)
ステージ・演劇 (32)
スポーツ (45)
ホテル観覧 (3)
六月灯 (1)
夏祭り・花火 (9)
祭り・イベント (174)

鹿児島探訪

仙臺
1658(万治元)年19代島津光久の代にこの...

黒神壇立島
1914年1月12日の鹿児島大噴火の際、火山灰...

かさしま近代文学館・かさしまメルヘン館
文学館では鹿児島にゆかりのある作家の作品など...

Get Update BackNumber

Our web site "KAGOSHIMA Visitors' GUIDE"



Get Update BackNumber

Read the backnumbers of "Kagoshima Visitors' GUIDE" free!
Open the "Kagoshima Visitors' GUIDE" website and click the banner.

今まで発行した「Update Newsletter」のバックナンバーも自由に閲覧できます。
「KAGOSHIMA Visitors' Guide」のホームページ右下のバナーをクリックしてください。

No

English free paper "Update Newsletter" have been replaced with our website "KAGOSHIMA Visitors' GUIDE".

Due to this change, "Update Newsletter" is renewed from this issue.

The contents are the information which we updated on our website and other information about Kagoshima!

英語情報誌「Update Newsletter」はより多くの国々や地域にお住いの方々に幅広くご利用いただけるウェブサイトを中心とした情報発信に切り替わりました。それに伴い、当Update Newsletterは前号より季刊誌として生まれ変わりました。内容も大きくリニューアルし、ウェブサイト(KAGOSHIMA Visitors' GUIDE)でご案内した内容や、その他鹿児島島の耳寄り情報をお届けいたします。ウェブサイトとともにご活用いただければ幸いです。

Our Facebook Page "KIC-update"



お陰様でFacebookのKIC-updateページの「いいね！」が121になりました。
(2014年1月現在)

VISITOR CENTER

Update

Update Newsletter is edited and issued by Visitor Center Update.

We also offer information on sightseeing, transport service, accommodation and restaurants, all on our web site, "KAGOSHIMA Visitors' GUIDE" and on facebook "KIC-update".

We'd like to hear from you. Mail us with your suggestions for future articles, and your comments about the content of Update. If you would like to write an article for Update, let us know.

Update NewsletterはVisitor Center Updateにより編集、発行されています。

ウェブサイト「KAGOSHIMA Visitors' GUIDE」とFacebookページ「KIC-update」でも観光、交通、食、文化など鹿児島島の情報を発信しています。

これらの情報についてのご意見や投稿を募集しています。下記までご連絡ください。

Visitor Center Update / Editor: Shiho. Forbes

2F Hiratabashi Bldg., 8-13 Hirano-cho, Kagoshima City, JAPAN 892-0848

Tel: 099-224-8011 / Fax: 099-224-8012

E-mail: info@kic-update.com

URL: <http://kic-update.com/>

Facebook <https://www.facebook.com/kicupdate>

KIC-update.com

検索

